

◎円借款の供与に関する日本国政府とマケドニア旧ユーゴスラビア共和国
政府との間の交換公文

(略称) マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との円借款取極

平成 十五年 十月 七日 東京で
平成 十五年 十月 七日 効力発生
平成 十五年 十月二十四日 告示

(外務省告示第四一四号)

目次	ページ
日本側書簡
1 円借款の供与
2 借款契約の締結及び借款の条件
3 借款の対象
4 生産物又は役務の調達
5 生産物の海上輸送及び海上保険
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与
7 借款、利子等の免税
8 借款の適正使用等
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供
10 協議
マケドニア旧ユーゴスラビア共和国側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とマケドニア旧ユーゴスラビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、貴国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と貴国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 九十六億八千九百万円(九、六八九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、ズレトヴィシツァ水利利用改善計画(以下「計画」という)の実施のため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、貴国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、貴国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後締結される。

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 7, 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of my Government and of your Government concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of your country:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion six hundred and eighty-nine million yen (#9,689,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to your Government by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Zlekovica Basin Water Utilization Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between your Government and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one and five-tenths per cent (1.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との円借款取極

借款の対
象

生産物又は
は役務の
調達
生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
借款、利
子等の免
税

- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- (1) 借款は、貴国の実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 貴国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める）に従って調達されることを確保する。
- 5 貴国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- 6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連して貴国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のため貴国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 貴国政府は、次のものを免除する。
- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して貴国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan shall be made available to cover payments to be made by your country's executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. Your Government shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, your Government shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in your country in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into your country and stay therein for the performance of their work.

7. Your Government shall exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in your country on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal

借款の適
正使用等
計画の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供
協 議

及び設備の輸入及び再輸出に関して貴国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 貴国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 貴国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十月七日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国

副首相兼大蔵大臣 ペータル・ゴシエフ閣下

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との円借款取極

charges imposed in your country with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

8. Your Government shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. Your Government shall, upon request, furnish my Government and the Bank with information and data concerning progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of your Government shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Petar Gosev
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance
of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との円借款取極

(マケドニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を我が国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千三年十月七日に東京で

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国
副首相兼大蔵大臣 ペータル・ゴシエフ

日本国外務大臣 川口順子閣下

(Macedonian Note)

Tokyo, October 7, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the understanding set forth in your Excellency's Note and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Petar Gosev
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance
of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

Her Excellency
Ms. Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がマケドニア旧ユーゴスラビア共和国政府に対し、九十六億八千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との円借款取極